



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

Análisis comparativo de la obra *On the road* (En el camino) de Jack Kerouac. La novela y la película.

Presentado por Silvia Serrano Gotor

Tutelado por David Pérez Rodríguez

Soria, 2018

*“What Elvis was to music,
what James Dean and Marlon Brando were to film...
the Beat Generation was to literature.”*

The Beat Museum (San Francisco)

Resumen

Este trabajo de fin de grado presenta un análisis entre una novela de los años 50 y su reciente adaptación cinematográfica en el año 2012, tanto en inglés, su lengua origen, como en español, una de las lenguas a las que se ha traducido, analizando los principales aspectos del guion como son el tiempo o la voz de los diferentes personajes. Del mismo modo va a intentar resumir los principales aspectos de la generación a la que pertenece tal obra, hablar de su autor y del traductor de la obra. A demás de un análisis descriptivo de la obra original y sus adaptaciones posteriores.

Palabras clave: adaptación cinematográfica, generación beat, Jack Kerouac, *En el camino*

Abstract

This project presents an analysis between a novel of the 1950s and its recent film adaptation/adaptation into cinema of 2012, in English, the source language, and Spanish, one of the languages that it has been translated, analysing the main aspects of the script, for example, time or the voice of the different characters. In the same way, it tries to summarize the main points of the generation to which the novel belongs, talk about the author and the Spanish translator of the novel. Moreover, there is a descriptive analysis of the original work and its subsequent adaptations.

Key words: film adaptation, beat generation, Jack Kerouac, *On the road*

ÍNDICE

1.	INTRODUCCIÓN.....	5
1.1.	Justificación	5
1.2.	Relación del trabajo con las competencias del Grado	5
1.3.	Objetivos	6
1.4.	Metodología y plan de trabajo	6
1.5.	Estructura del trabajo.....	7
2.	CONTEXTUALIZACIÓN	9
2.1.	Generación beat.....	9
2.1.1.	Contexto	9
2.1.2.	Ideología	9
2.1.3.	Significado de beat/beatniks.....	10
2.1.4.	Jack Kerouac.....	10
2.1.5.	Influencias posteriores	12
2.1.6.	La mujer en la Generación Beat	13
3.	OBRA: <i>On the Road</i> (En el Camino).....	15
3.1.	Acercamiento al texto.....	15
3.2.	Película.....	16
3.3.	Mariano Antolín Rato, traductor de la obra	16
4.	BREVE ANÁLISIS COMPARATIVO.....	19
4.1.	Lenguaje.....	19
4.2.	Tiempo.....	20
4.3.	Espacio.....	20
4.4.	Personajes	21
4.5.	Información.....	24
4.6.	Mensaje.....	25

5.	CONCLUSIÓN	26
6.	BIBLIOGRAFÍA	29
7.	ANEXO 1	31
7.1.	Primer viaje	31
7.2.	Segundo viaje	32
7.3.	Tercer viaje.....	33
7.4.	Cuarto viaje.....	34
8.	ANEXO 2: Lugares de rodaje.....	35

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Justificación

El tema principal de este trabajo es el análisis de la adaptación de un libro o novela al cine, un guion cinematográfico. Podríamos englobarlo dentro de la traducción audiovisual que, aunque no es una de las especializaciones impartidas en la facultad, es una manera de acercarse a ella y conocer un poco más de ese mundo. Sin dejar a parte el mundo del cine y esas películas versionadas en libros.

Por otra parte, el motivo de centrarnos en la temática de la Generación Beat, Jack Kerouac, su obra *En el camino* y el traductor Mariano Antolín Rato fue a raíz de ver que este último fue galardonado con un premio de traducción a toda su obra. Tras investigar se descubrió que fue el principal traductor en España de esta generación. Indagué en este tema y llegué a Kerouac y a su obra más importante, también una de las más importantes de toda la generación, tratada como su “biblia”.

Se podría decir que los valores de estos autores están reflejados en la sociedad actual de una manera u otra, ya que esta generación influyó en las posteriores. Estos autores escribían fuera de la regla, de lo que estaba escrito o bien visto, por eso que mejor manera de investigar sobre algo que no es habitual, lo que nadie quiere admitir.

1.2. Relación del trabajo con las competencias del Grado

Según los objetivos principales del grado de Traducción e Interpretación podemos ver que se cumplen los siguientes a lo largo de todo el trabajo en relación con las diferentes asignaturas del grado.

1. Dominar la lengua española, la materna, y saber escribir sobre temas relevantes. De esta misma manera conocer la lengua B, en este caso el inglés.
2. Analizar y producir textos de todo tipo, en este caso un guion cinematográfico, y la novela del que proviene. Saber inducir, deducir y sintetizar textos y discursos.
3. Ser capaz de documentarse correctamente, evaluar la calidad y veracidad del texto con el que trabajas, así como saber citarlo.

4. Conocer la teoría de las lenguas de trabajo y poder aplicarla en el análisis de textos, esto es, la Lingüística Aplicada a la Traducción.
5. Conocer los diferentes campos necesarios para el análisis de cualquier texto.
6. Y de este modo los principios y métodos de la traductología.

Respecto a las asignaturas relacionadas podemos hablar de Documentación, Lengua A y B, Traducción 1-5 o Lingüística Aplicada a la Traducción, entre otras.

1.3. Objetivos

- Poner en relieve una generación de autores de los años 40 a 60, en especial Jack Kerouac.
- Hacer un análisis descriptivo de la obra más conocida de dicha generación, *En el camino*, así como de su traducción al español.
- Ofrecer información del traductor más importante en España de estos autores, el que los dio a conocer, Mariano Antolín Rato.
- Examinar la nueva versión traducida, directamente de la primera obra original y explicar brevemente este.
- Analizar las similitudes y diferencias entre la novela escrita y el guion cinematográfico en su lengua original, el inglés.
- Comparar estos aspectos, por otra parte, en la novela y el guion traducidos.
- Observar si estas adaptaciones, tanto la novela como el guion, se mantienen fiel al original.

1.4. Metodología y plan de trabajo

Se ha realizado un análisis de la obra *En el camino*, de Jack Kerouac; tanto de su adaptación cinematográfica como de la obra, la original y su traducción realizada por Mariano Antolín Rato.

La idea principal era hablar de la generación a la que pertenece este autor y de una de sus obras más importantes. De esta manera, tras elegir a esta generación como eje de mi trabajo, empecé a investigar cual podía ser la obra más representativa y que tuviera una adaptación cinematográfica.

El siguiente paso fue describir todo lo que tenía que ver con ellos y con la obra escogida: su contexto, su ideología, sus autores principales o sus influencias, tanto las posteriores como las anteriores.

Una vez estudiado todo lo anterior vino la parte más práctica, el análisis comparativo de la obra, mirando el lenguaje, el tiempo, los personajes, la información, el espacio y el mensaje de ambas obras. Asimismo, comparándola con la película y a su vez comparando las traducciones de una y de otra.

Finalmente, de esta forma, llegar a una conclusión final resumiendo las ideas finales a las que se llegó tras hacer el análisis comparativo respecto a los seis apartados estudiados: el lenguaje, el tiempo, el espacio, los personajes, la información y el tiempo. Y para terminar se respondieron tres preguntas: si la película es fiel a la novela escogida, si la traducción respeta al original y si la película traducida respeta a su vez al original.

Seguido de la bibliografía del trabajo siguiendo las normas APA y los anexos necesarios, en este caso explicando el espacio de la obra tratada, ya que pareció importante añadirlos para así hacer más visual el trabajo.

1.5. Estructura del trabajo

Este trabajo está organizado en seis apartados principales y sus subapartados.

En primer lugar, la introducción del trabajo. Esta está dividida en cinco apartados: breve introducción, la justificación de este, su relación con las diferentes asignaturas del grado de Traducción e Interpretación, una lista de objetivos, la metodología y su estructura.

En segundo lugar y para poner en contexto el trabajo, hablar del tema principal para el desarrollo del trabajo: la generación beat, en que años se desarrolló y en qué contexto histórico. Hay que destacar al autor con el que vamos a trabajar y hablar de su vida y carrera. Esta parte pretende ser la base y el punto de partida, que se sepa del tema del que se habla.

En tercer lugar, centrarnos en la obra principal, *En el camino*, y analizarla descriptivamente. Después hablar de la obra traducida, así como la nueva traducción directa del rollo mecanografiado (más fiel al original). Presentar y explicar al traductor principal en España y cómo y por qué trabajó con esta obra. En esta parte hablamos de la adaptación cinematográfica de la obra, cuando se estrenó, el equipo que trabajo con ella y aspectos generales.

En esta cuarta parte tratamos los temas más prácticos del trabajo. La comparación de la obra escrita con su adaptación cinematográfica, tanto en inglés como la traducción, en español. La analizaremos y comentaremos sus similitudes y diferencias en diferentes aspectos.

Para finalizar, en esta última parte, hablaremos de las conclusiones. Intentaremos responder a los objetivos planteados anteriormente. Si la película es fiel al libro o la traducción al original y sus diferencias y similitudes.

La última y sexta parte comprende la bibliografía del trabajo, además de los anexos 1 y 2 en los que se verá detalladamente los lugares por los que viajó Kerouac en su novela y los lugares donde se grabó la película.

2. CONTEXTUALIZACIÓN

2.1. Generación beat

2.1.1. Contexto

En los años 50, tras la Segunda Guerra Mundial, en Estados Unidos, se respiraba el sentimiento de posguerra. Era la época de la Ley Seca, el Crack del 29, disolución del Ku Klux Klan (KKK), o el comienzo de la Guerra Fría, entre otros sucesos. En las calles se vivía el racismo, la falta de obras públicas o la desigualdad. Toda esta situación que se vivía en el país es una de las causas para el nacimiento de esta generación, un grupo de estudiantes de la Universidad de Columbia cansados de la idea de ser un perfecto ciudadano y el sueño americano, que los lleva a un modo de vida alternativo.

El comienzo de esta generación no tiene una fecha fija, puede hablarse desde la primera vez que Allen Ginsberg leyó su poema *Aullido* delante de un grupo de gente o puede que fuera mucho antes. Lo que si sabemos es que empezó en la década de 1940 y sus ideales permanecieron hasta los 60.

Algunos autores, como Joaquín Poder en su artículo de la revista *Hombre en Camino*, asemejan esta generación con el momento actual en España, crisis económica y la población descontenta y el “sueño americano” con el sueño de una Europa unida. Pero nuestros jóvenes no son los mismos que los de la generación beat.

2.1.2. Ideología¹

Los autores de esta generación se oponen al elitismo, a los movimientos de masas, a lo establecido. No eran unos rebeldes, simplemente despreciaban el sistema tal y como estaba establecido, hablan con honestidad y franqueza, no quieren parecerse a esos adultos que simplemente sobreviven con temor, quieren vivir y desafían los principales valores. No siguen los principios de aprendizaje, sino que se basan en su instinto y en la inmediatez. Hablaban sobre la

¹ Cook, B. (2011). *La generación beat: Crónica del movimiento que agitó la cultura y el arte contemporáneo*. Grupo Planeta (GBS).

libertad sexual y en el amor o el consumo de drogas, como el LSD, de la amistad, de recorridos de bares, todo con un lenguaje poco adecuado para la época, todo ello como medio para explorarse interiormente a uno mismo. Eran unos inconformistas, no tenían miedo a la guerra nuclear ni al anticomunismo. Vivían el momento presente, sin que importara lo que podía pasar, un gran hedonismo, con desasosiego procedente de la negación de la modernidad y de lo corriente.

Respecto a la política solían ser de centro izquierda y apoyaban causas como las luchas antirracistas. En cuanto a la religión, les gustaban las religiones orientales como el budismo. Y en términos artísticos les atraía la cultura afroamericana, el jazz y el rock, su música rítmica y libre, el bebop y artistas como Charlie Parker.

Según el autor del libro *La generación beat*, (Bruce Cook, 2011:5) se podría decir que la primera novela que narra temas relacionados con esta generación es *Go* de John Clellon Holmes. Se publicó dos meses después de que Kerouac comenzara a escribir su obra, en 1952. En esta novela aparecen escritores como Allen Ginsberg. Ya se empiezan ver los valores de la generación beat: mujeres trabajadoras, homosexualidad o fiestas descontroladas.

2.1.3. Significado de beat/beatniks

Este término se popularizó en el año 1952, al igual que la novela de Holmes, en un artículo de la revista *The New York Times*. Este artículo se tituló “Esta es una Generación Beat” y el autor, tal y como afirma Jack Kerouac en el libro *La filosofía de la generación beat y otros escritos*, aseguraba que el primero en usar este término fue él mismo. Si el término beat se refería a la cultura, surgió el término beatnik para denominar a sus seguidores, pero de una manera que los ridiculizara, se dice que proviene de la vinculación que hacían algunos con el *Sputnik* y la Unión Soviética, debido a la Guerra Fría contra Estados Unidos.

Kerouac en su libro *En el Camino* (1986;254) los describía así: «Era BEAT: estaba vencido, era la raíz y el alma de lo beatífico también».

2.1.4. Jack Kerouac

Los autores más conocidos de esta generación fueron Gregory Corso, Allen Ginsberg, el autor de *Aullido* y *Kaddish*, que daba recitales o charlas en universidades, el primero en leer en voz alta uno de estos poemas revolucionarios; por otra parte, William S. Burroughs, que nunca quiso reconocerse como parte de la generación a pesar de haber escrito grandes obras representativas

como *Naked lunch (El almuerzo desnudo)*; por último, el más representativo y que puso nombre a la generación, Jack Kerouac.

En la introducción de la principal novela de Jack Kerouac, *On the Road*, en la versión original, la autora Ann Charters (2000:9) comienza a escribir la bibliografía del autor:

Jack Kerouac, cuyo nombre original es Jean-Louis Kerouac, nació en Lowell, Massachusetts, el 12 de marzo de 1922. Sus padres, Leo y Gabrielle, emigraron desde Quebec a Nuevo Hampshire, allí se conocieron y se casaron poco antes de mudarse a Lowell. La familia vivía en barrios francocanadienses y hablaban su dialecto, así que esa fue la lengua materna de Kerouac. Por esto, no empezó a hablar inglés hasta los seis años y fue a una escuela parroquial.

A raíz de este bilingüismo tuvo algunos problemas a la hora de escribir en un inglés estadounidense coloquial.

El novelista empezó a escribir a los 17 años y en 1940 se matriculó en la Universidad de Columbia, en Nueva York, gracias a una beca deportiva de fútbol. Pero la abandonó para ingresar en el ejército, aunque solo pudo hacerlo en la marina en el año 1942.

Fue en Nueva York donde conoció a los integrantes de la generación como Allen Ginsberg, William S. Burroughs y Neal Cassady, mientras vivía con su primera esposa. Fue entonces cuando publicó su primera novela el 2 de marzo de 1950, *La ciudad y el campo*.

Después de ser expulsado de la marina comenzó su viaje por Estados Unidos y gracias a él escribió su libro más famoso *En el camino*, en 1957. Inaugurando un nuevo movimiento literario, poniendo el nombre de beat a sus autores e inspirando a los jóvenes de la época con sus obras. Se interesó por el budismo, la naturaleza, el jazz y los viajes.

Su estilo narrativo era la "prosa espontánea", creado por él mismo, que reflejaba la realidad tal y como era, con un empleo de la puntuación escaso. También se le considera creador del estilo *bop*, que viene de un estilo de jazz de los años 40. Su estilo era ágil, con musicalidad, poco romántico.

Entre sus obras más importantes destacan *La filosofía de la Generación Beat*, *En la Carretera*, mencionado anteriormente, *Los vagabundos del Dharma*, *Los subterráneos*, *Big Sur*, de la que también existe una película (2013) o *Visions of Cody*. También se conocen *Tristessa* (1960), su mejor libro de poesía *México City Blues* (1959), escritas en México. Por otra parte, en una etapa de su vida en la que estaba descontento escribió un intento de biografía *La vanidad de Duluo* (1968).

Poco antes de morir decidió volver con su madre, a su casa de Northport. Pero su vida acabó a los 47 años, el 21 de octubre de 1969, a consecuencia de una hemorragia por los excesos con el alcohol.

Años después se han hecho películas sobre su vida, *Kerouac, the Movie* (1985) y *Jack Kerouac: What Happened to Kerouac?* (1986). Además, Kerouac también apareció en el capítulo 20 de la temporada 26 de *Los Simpson*.

Su estilo de vida se podría resumir tal y como la cita en su libro *En el camino*:

“La única gente que me interesa es la que está loca, la gente que está loca por vivir, loca por hablar, loca por salvarse, con ganas de todo al mismo tiempo, la gente que nunca bosteza ni habla de lugares comunes, sino que arde, arde como fabulosos cohetes amarillos explotando igual que arañas entre las estrellas”.

2.1.5. Influencias posteriores

Fueron el precedente de los años 60, principalmente del movimiento hippie. El nombre de esta deriva de la palabra *hipster* que se usaba para describir a los autores de la generación beat. También heredaron muchos de los principales valores que la generación mencionaba en sus obras. Hablaron de muchos temas, por lo que también se vieron influenciados, como, por ejemplo, el pacifismo, el antifascismo o el feminismo. (Esther Gutiérrez Escoda, 2007:9) También el movimiento estudiantil de siglo XX o la literatura de Charles Bukowski.

Indirectamente también influyó en la liberación homosexual, ya que algunos de sus autores lo declararon abiertamente en público o en sus obras, como son Burroughs, Ginsberg y Orlovsky, que fue pareja de este último.

Uno de los ejemplos más conocidos son *The Beatles*, en buena parte un homenaje a los *beatniks*. Con su legado se unían las tres décadas anteriores, de los años 40 a los 60. También se puede observar en el título de su último disco, *Abbey Road*, otra vez nombrando “road”, según afirma Jean-François Duval (2012:18) en su libro *Kerouac y la generación beat*.

Su espíritu continúa presente en todos aquellos que se buscan a uno mismo a través de los viajes, las drogas, la música o la religión, esa forma de vida al margen de lo establecido.

Otra de sus influencias, que veremos más adelante, es el género cinematográfico conocido como *road movies*. La novela *En el camino*, siendo una de las más representativas, narra un

recorrido a través de todo Estados Unidos, además de otros países. Las *road movies* o películas de carretera se desarrollan a lo largo de un viaje y es esta la base de su argumento.

2.1.6. La mujer en la Generación Beat

Como en toda la historia de la humanidad la mujer, en la mayoría de los casos, ha quedado en un segundo plano, dejando todo el protagonismo a las figuras masculinas u otras veces triunfando detrás de un pseudónimo con nombre de hombre.

Según afirma Gregory Corso, citado en el artículo del periódico EL PAIS:

«Pero también hubo mujeres, estaban allí, yo las conocí, sus familias las encerraron en manicomios, se las sometía a tratamiento por electroshock. En los años cincuenta, si eras hombre, podías ser un rebelde, pero si eras mujer, tu familia te encerraba. Hubo casos, yo las conocí. Algún día alguien escribirá sobre ellas».

En esta generación, aunque no tan conocidos como los referentes masculinos podemos destacar diez rostros de mujeres gracias al libro *Beat attitude* (Bartebly, 2015): Elise Cowen, Joanne Kyger, Lenore Kandel, Diane di Prima, Denise Levertov, ruth weiss, Janine Pommy Vega, Hettie Jones, Anne Waldman y Mary Norbert Körte. Muchas de estas relacionadas con los autores más conocidos y simplemente eran tratadas como sus musas, pero ellas también eran artistas.

Hablaban de los mismos temas, pero en este caso ponían a la mujer como sujeto y no como el objeto de nadie. Además de otros como el lesbianismo o el aborto.

Una de las más conocidas y activistas fue Leonore Kandel, la cual tuvo la oportunidad de subir al escenario en el Festival Human Be-In en San Francisco, antes del conocido «verano del amor», junto a escritores como Allen Ginsberg.

Otra de las autoras es ruth weiss, esta autora escribe su nombre así sin mayúsculas siempre. Esto se debe a su procedencia, es judía y, junto con su familia, tuvo que huir de su país de nacimiento, la Alemania Nazi. Por esta razón eliminó las mayúsculas de su nombre, algo que tiene que ver con la ortografía alemana y su uso obligatorio en todos los sustantivos. Tal y como cuenta Inés Martín en su artículo en el periódico ABC.

Otras que no aparecen en el libro de Annalisa Mari Pegrum son las mujeres de los poetas de esta generación. Por ejemplo, la mujer de William Burroughs y su musa durante toda su carrera, Joam Vollmer, que murió tras recibir un disparo de su marido mientras jugaban, según él afirma, a “disparar a la manzana” de Guillermo Tell, en este caso con un vaso encima de su cabeza. Otra es la

gran compañera de Allen Ginsberg, Elise Cowen. Sus padres pensaban que estaba loca por su orientación sexual y por lo que escribía. Acabo suicidándose a la temprana edad de 28 años.

Una de las más importantes fue Joyce Johnson, ya que fue la primera mujer en escribir y publicar una obra que puede englobarse dentro de este movimiento. Fue en 1962 cuando tenía 26 años y le tituló «*Come and Join the Dance*» y más tarde otra con el nombre de «*Minor Character*» que daba visibilidad a todas las mujeres de este movimiento.

3. OBRA: *On the Road* (En el Camino)

La obra de Jack Kerouac, publicada en el año 1957, está basada en los viajes desenfundados que el propio autor realizó por todo Estados Unidos y México durante 1947 y 1950. No es solo la obra más representativa de la generación beat, si no una de las 100 novelas más importantes escritas en lengua inglesa de la historia según la revista *Time*, denominada por algunos como la biblia de la contracultura, y se considera novela de culto de la literatura norteamericana. La obra presenta una forma de vida alternativa a lo que se entiende por 'american way of life' de esos años, al sueño americano. Estos valores aquí representados son los que años más tarde inspirarían a la generación hippie. Cuando Kerouac escribió la novela no sabía hacia donde iba, pero terminó siendo su obra más importante y representativa de su generación.

La novela comienza cuando Sal Paradise (en realidad Jack Kerouac) conoce a el que va a ser su compañero de viaje Dean Moriarty (Neal Cassady) en Nueva York. Carlo Marx es Allen Ginsberg, y Bull Lee es William Burroughs. Desde ese momento Kerouac comienza a viajar para juntarse con sus amigos, encontrarse a sí mismo y escribir su obra, inspirándose en la forma de vida de estos a la vez que haciéndola suya. Recorriendo la ahora mítica Ruta 66, de Nueva York a Denver, Los Ángeles, San Francisco o México, entre otros muchos, influenciados por el jazz, las drogas, los coches, el sexo, la amistad y sobre todo por el personaje de Dean, la imagen de un verdadero hípster, un *beatnik*. «Un coche rápido, una larga carretera y una mujer al final del camino» (p.156) así resumía Kerouac (1957) en *En el camino* el alma de Dean y sus aspiraciones al escribir esta obra.

3.1. Acercamiento al texto

Esta obra está narrada en primera persona, y al estar basada en una parte de su vida es el propio autor, Kerouac llamado Sal Paradise, y el protagonista principal. Los personajes secundarios, algunos ya mencionados, son sus amigos y la gente que le ayuda, o simplemente está presente en su viaje. Entre ellos encontramos a Dean Moriarty, Chad King, Carlo Marx, Marylou o su tía de Nueva York. Respecto a su vocabulario encontramos muchos vulgarismos y palabras que se usaban en la época, lo que dificulta la traducción, por ejemplo, las diferentes formas de nombrar la marihuana (en inglés *tea*). Por otra parte, está dividida en 5 partes y subdividida a su vez en capítulos. Su estructura es lineal, ya que va contando como se desarrollan los acontecimientos cronológicamente, por lo que

el tiempo también es lineal, con una percepción y un ritmo rápidos y a su vez subjetivos. Los espacios que recorre son ciudades reales, desde Nueva York hasta México pasando por Denver.

Kerouac durante sus viajes llevaba una libreta en la que iba apuntando anécdotas de estos. Así, escribió la novela en tan solo tres semanas y en un rollo continuo, un solo papel. Según la leyenda se creía que la redactó bajo los efectos de las drogas, aunque ha sido desmentido. Antes de que la primera editorial la publicara pasaron seis años y tuvo que corregirla más de una vez. En estas correcciones se piensa que se perdió la esencia de la obra, no eran tan fieles al rollo mecanografiado original. Se cambian los nombres de los personajes por otros desconocidos y se redacta de una manera menos explícita.

Las traducciones de la obra, al castellano por Martín Lendínez (seudónimo de Mariano Antolín Rato), se basan en la primera novela publicada. Por eso, en el año 2007, en su 50 aniversario, se publicó una versión sin censura y con los nombres originales. En España no fue hasta el año 2009 y fue traducida directamente del rollo original por Jesús Zulaika y titulada *En la carretera. El rollo mecanografiado original*. Por esto ahora se puede considerar una novela basada en hechos reales. Esta novela, fiel a la real, mantiene la musicalidad del *bepop* (excitado, caótico, acelerado) y la poesía o como el la llamaba “prosa espontánea”.

3.2. Película

Esta obra ha originado un género cinematográfico inspirado en los viajes por carretera (*road movies*) en las que no es un viaje físico si no también mental. En 2006 comenzó a prepararse la versión cinematográfica que saldría a la luz en 2012. La película, dirigida por Walter Salles y protagonizada por Garrett Hedlund, Sam Riley y Kristen Stewart.

Trata, al igual que la novela de la que guarda el nombre, de ese viaje que el neoyorquino Sal Paradise emprende por todo Estados Unidos en busca de inspiración para su obra, tras conocer al rebelde Dean Moriarty y Marylou, una de sus chicas. Esta película está basada en la búsqueda de la libertad de los personajes en los años 40.

Aunque no fue muy aclamada por la crítica, ya que se dice que no refleja la esencia de la obra, sí que entro en la Sección oficial a concurso del Festival de Cannes en 2012.

3.3. Mariano Antolín Rato, traductor de la obra

Mariano Antolín Rato nació en Gijón en el año 1943. Estudió Filosofía y Letras en la universidad de Oviedo, también en Italia, donde empezó a conocer a los autores de esta generación de la mano de Fernanda Pivano, y fue profesor de español en Madrid, donde conoció a su mujer María Calonge. Aunque su motivación era ser director de cine en la Escuela Oficial de Cine de Madrid, solo pudo ingresar en Guion, por lo que lo dejó.

Sus primeros encargos fueron algunos fascículos de la enciclopedia Salvat y la traducción del libro de Gertrude Stein, *The Making of Americans*. Lo que me gustaría resaltar, naturalmente, es su trabajo como traductor, especialmente de los *beatniks* (Ezra Pound, Fitzgerald y William Faulkner, entre otros). Mariano Antolín Rato empezó a traducir estas obras bajo un pseudónimo, Martín Lendínez. Tal y como le contó a la revista TRANS (revisa de Traductología) de la universidad de Málaga, el nombre surgió así:

“nació por una broma de una noche en Gijón, en casa de Juan Cueto. Estábamos cenando Fernando Corugedo; Gonzalo Suárez, el director de cine; José Ignacio Gracia Noriega, el periodista; y yo. En aquel momento, Gonzalo Suárez y Juan Cueto estaban escribiendo el guion de la película Morbo y habían empezado a publicar artículos en Fotogramas, esa revista de cine y demás que es tan conocida. Entonces se les ocurrió buscar un pseudónimo, y pusieron una foto de un anuncio de calzoncillos, de un modelo, y eligieron el nombre de Claudio Lendínez, no sé por qué. Yo estaba traduciendo a alguno de los beats, y estos contaron la broma de Fotogramas y a mí se me ocurrió que Claudio Lendínez podría tener un hermano más moderno, uno al que le gustasen los beats, y entonces Juan Cueto inventó una historia y una bibliografía, de la Universidad de Montreal... se inventó que el padre de Martín Lendínez era un exiliado español, que vivía en Montreal y tal...”

Como afirma, dos de sus traducciones más importantes son *En el Camino (On the Road)* de Jack Kerouac, de la que os hablaré más tarde, y *Yonqui* (término acuñado por él) de William Burroughs, al que tuvo el placer de conocer en Londres, fueron escritas bajo este pseudónimo ya que no tiene interés en ser conocido.

Una curiosidad de estas obras, de las más conocidas de esta generación, es que por aquel entonces no existía la Ley sobre derechos de autor de 1982, por lo que no cobra nada por estas traducciones en la actualidad, al igual que muchos otros traductores (Señor de los Anillos, por ejemplo).

Antolín fue el que introdujo a estos autores y esta generación en España e influyeron en su juventud y, gracias a sus traducciones, en la de otros después. De la misma manera que el consumo del LSD en los años sesenta, junto a su amigo Antonio Escohotado. Fue arrestado a causa de las drogas cuatro o cinco veces.

A demás de esta generación, introdujo términos como *zen*, del que es practicante, *yonqui*, la *psíquedelía* o el grupo *Pink Floyd*. Como el mismo afirma “*mi especialidad son las jergas*”.

Durante toda su carrera profesional, por todo lo mencionado, ha recibido diferentes premios por su trabajo como escritor, como por su trabajo como traductor. Son los siguiente:

- Premio de la Nueva Crítica (1975) por *Cuando 900 mil mach aprox.*
- Premio Villa de Madrid de Narrativa Ramón Gómez de la Serna (2006) por *No se hable más.*
- III Premio Unicaja de Novela Fernando Quiñones (2002) por *Fuga en espejo.*
- Premio de novela breve «Juan March Cencillo» (2009) por *Picudo Rojo.*
- Premio Nacional a la Obra de un Traductor (2014)

En resumen, es un escritor que siempre se ha influenciado por la literatura extranjera, tiene sus referentes fuera de España, incluso tuvo la oportunidad de conocer a alguno de ellos. Gracias a esto ha influido a su vez en la sociedad española, reflejando su ideología en sus obras y traducciones. Desde, por ejemplo, esta generación hasta el budismo, del que es practicante, o el zen. Actualmente se encuentra escribiendo sus memorias.

4. BREVE ANÁLISIS COMPARATIVO

Por motivos de espacio nos limitaremos a dar unas notas sobre diversos aspectos que podrían servir como esquema para la elaboración de un trabajo mayor.

4.1. Lenguaje

Lo primero que hay que tener en cuenta es que una novela en su mayor parte se cuenta por su narrador y en una película lo que prima son los diálogos, así que muchas de las narraciones que hay en libro pasan a ser diálogos, se representan mediante sonidos, música o cambios en la iluminación.

La obra original está escrita en los años 50 en Estados Unidos y por lo tanto su lenguaje es el de esa época en ese lugar. Aquí es donde viene lo difícil para el traductor, buscar la similitud entre la jerga de esos años y adaptarla al español. Mariano Antolín, según cuenta en una entrevista a la revista *Trans* de la Universidad de Málaga tuvo que realizar un trabajo sociolingüístico y hablar con mucha gente diferente para poder reflejar como hablaban los grupos sociales marginales en ese mismo momento. En la novela el traductor explica algunos ejemplos y la traducción elegida en cada uno de los casos a lo largo de toda la obra:

«Tea» que era una de las formas de llamar a la marihuana. En España, al menos hasta los años 60, como el mismo señala, se utilizaba el término «tila», así como «grifa». Ambos están en desuso, pero eso no influye en la novela. Otros ejemplos son las palabras que decidió no traducir como las palabras «*hipsters*» o «*saloon*» porque se entienden en el nuestro idioma y no pierde su significado, o los términos relacionados con la música como «*swing*», «*cool*» o «*hillbilly music*». Y por último se refiere a Estados Unidos como América ya que así se reflejan las grandes intenciones de Jack Kerouac, y llama a San Francisco y a Los Angeles de una manera coloquial Frisco y LA, respectivamente.

En cambio, en la película podemos observar que en algunos casos se refiere a la marihuana como *pot* en inglés o hierba/yerba en español. También en algunas ocasiones se puede observar cómo se beben una «tila», pero no lo usa de la misma manera que en el libro en este caso.

4.2. Tiempo

El tiempo en la película pasa mucho más rápido, algo que es lógico, ya que no se puede contar lo mismo que en la novela. Lo que si podemos ver, aunque no en todas las ocasiones, es ese ritmo acelerado y un poco caótico con el que escribe Kerouac.

El ritmo de las novelas de los autores de la generación beat era rápido, siguiendo su propio nombre, siguiendo esos beats o latidos. En la película, ese ritmo desenfrenado se deja ver plasmado en la pantalla con la música jazz o las imágenes en la carretera, pero carece de esta sensación que tienes cuando lees el libro, de que las palabras van rápido, al igual que sus protagonistas a lo largo de toda su historia.

4.3. Espacio

Hay lugares como Campell, California o La estrella, México que no aparecen en el libro, al igual que muchos otros lugares que no aparecen en la película. Como he mencionado antes, con esta novela se empezó a ver un nuevo género cinematográfico, que se conoce como road movies, por eso y cómo no esta película consta de muchas imágenes en la carretera, donde los ves avanzando por prados, carreteras nevadas, ríos y lagos... Con muchos de estos momentos pueden omitir algunas de las narraciones de Sal en las que explica por dónde y cómo es el sitio por el que están pasando, y por esto se pierden las emociones que Kerouac intentaba transmitir.

La historia en ambos formatos empieza en Nueva York y la ciudad clave, hacia donde emprende su viaje Sal Paradise para encontrarse con Dean Moriarty, Denver. Sin embargo, no son los únicos sitios donde transcurre la historia, el mismo nombre de la obra te da una pista (*en el camino*), el protagonista viaja a lo largo de cientos de lugares. Es normal que en la película no se puedan mostrar todos ni siquiera mencionarlos.

En la novela se puede ver, según un artículo de la revista GQ el recorrido diseñado por Dennis Mansker en su página web de los tres viajes (Anexo 1). Mientras que en la película se grabó en todos estos lugares, según la base de datos en línea IMDb (Internet Movie Database) (Anexo 2).

En una parte de la película narra todos estos lugares, mientras que en el libro menciona que lo hace entonando una cancioncilla:

En la película:

*Mi hogar en Missoula,
mi hogar en Truckee,
mi hogar en Opelousas,
no hay hogar para mí.
Mi hogar en la vieja Medora,
mi hogar en Wounded Knee,
mi hogar en Ogallala,*

mi hogar no estará aquí.

En el libro:

*Casa en Missoula,
Casa en Truckee,
Casa en Opelousas,
No hay casa para mí,
Casa en la vieja Medora,
Casa en Wounded Knee,
Casa en Ogallala,*

Mi casa nunca vi.

Mientras, en su versión original:

Home in Missoula,
Home in Truckee,
Home in Opelousas,
Ain't no home for me.
Home in old Medora,
Home in Wounded Knee,
Home in Ogallala,

Home I'll never be.

Esto viene a representar lo mencionado anteriormente, la cantidad de viajes y lugares visitados, siempre bajo la búsqueda de uno mismo y sin encontrar nunca del todo su lugar en el mundo.

4.4. Personajes

Una breve descripción de los personajes principales de la obra, y a su vez de la película, ya que, como es natural, se han omitido a muchos de los personajes secundarios, o simplemente se les ha nombrado alguna vez en alguna conversación.

- Dean Moritarty:

En la novela *Sal Paradise* describe su primera impresión sobre él:

“Gene Autry joven –buen tipo, escurrido de caderas, ojos azules, auténtico acento de Oklahoma–, un héroe con grandes patillas del nevado Oeste.” (Kerouac, 1986:12)

Este personaje representa en realidad a Neal Cassady, escritor y poeta estadounidense, amigo de Jack Kerouac y del que, como se ve en la novela, tiene mucha influencia sobre él.

En la película vemos a un personaje mucho más liberal sexualmente hablando y que no tiene miedo a mostrarlo, como en el libro. En un momento tiene la oportunidad de tener relaciones con un hombre a cambio de una buena cantidad de dinero, en la película se muestra como acepta y en el libro se deja pasar. Pero también, respecto a este tema, en la película se le ve como un personaje más sensual y mucho menos promiscuo de como se le describe en el libro, como cuando se ve atraído por una niña menor o cuando se refiere a Marylou con 9 años:

Español: «Oh, Marylou, guapa, ¡si te hubiera conocido entonces! ¡Coño! ¡Lo rica que debías estar a los nueve años!»

Mientras que en la película dice: «¡Qué dulce debiste ser con nueve años!..» un tono más bajo y neutral que en el libro.

En cambio, en inglés se dice en ambas partes de la misma manera:

“Oh, honey Marylou, if I'd only known you then! Wow! How sweet you musta been at nine.”

Respecto a sus esposas en la película solo tiene dos, Marylou y Camille, mientras que en el libro tiene una necesidad de tener a todas las mujeres que le gustan y se casa con una tercera, Inez, que casi no aparece en la película como tal.

Otro de sus rasgos menos perceptibles en la película es su agresividad, en el libro se cuenta como golpea a Marylou, mientras que en la película es un personaje más calmado y se omiten este tipo de episodios.

Lo que queda claro en ambos casos es que es una persona muy influyente en los autores de esta generación en todos los aspectos. Jack Kerouac se inspiró en él para emprender su viaje, Allan Ginsberg en su sexualidad. Este mismo, a su vez se aprovechaba de *Sal Paradise* para aprender a escribir como su amigo hacía.

- Sal Paradise:

En ambos casos es el narrador, ya que es el mismo Jack Kerouac contando su historia. En la película lo podemos ver por como va escribiendo en sus diarios su viaje, y finalmente en los últimos minutos de la película escribe el famoso rollo mecanografiado sin puntuación. Pero obviamente eso no pasa en la novela.

Sal es un joven neoyorquino que, según la novela, vive con su tía y, según el libro, vive con su madre. En ambas representa un personaje femenino que se ocupa del y le cuida en cuida en la distancia. Admira al joven Dean Moriarty, al que conoce en Nueva York en ambos casos y la razón por la que emprende su viaje. Una de las diferencias de este es que al principio del viaje, en la novela, va hacia el norte y se pierde, cosa que no pasa en la película.

En general no habla de ninguna de sus mujeres. En primer lugar, al principio de la novela se refiere a que acaba de dejar a su mujer, en cambio en la película empieza hablando de la muerte de su padre. Aparece también Terry, la chica que conoce en el autobús, y mantiene este nombre tanto en el libro como en la novela y sus traducciones. Al final de la obra aparece Laura, su mujer, pero sin ser nombrada, simplemente da la idea de que está casado o tiene pareja al verle con una mujer yendo a un concierto.

Por poner un ejemplo de cambio de nombres: su hija, al que él llama Joanie en la película, en el libro se refieren a ella como Juanita.

- Bull y Jane Lee:

Caracterizan a el famoso Burroughs y su esposa, Joan. Aparecen en muchas menos ocasiones que en el libro, simplemente en un momento cuando Sal, Dean y Ed vuelven en busca de la novia del último. En el momento que llegan a la casa de este en Luisiana, Jane, en la película dice que hay lagartos y se ve con un aspecto muy descuidado. La razón puede que esté mejor explicada en el libro. En este explican que consume bencedrina y se imagina que hay un incendio.

- Ed y Galatea:

Cuando se encuentran en cada del viejo Bull y Jane Lee en el libro describen a Galatea de una manera muy diferente como podemos ver en este diálogo, más calmada y con menos odio y menos agresiva, simplemente apenada o triste.

Novela: Galatea era una chica seria. Estaba pálida y parecía haber llorado. Ed se pasó la mano por el pelo y dijo «hola». Ella lo miró fijamente. —¿Dónde has estado? ¿Por qué me has hecho esto? —y miró con desagrado a Dean; conocía el percal.

Película: Galatea llega con la misma tez, pero empieza a gritar ¡*Desaparece de mi vista! ¡Eres un animal!* Y Dean simplemente se va con Jane.

- Marylou:

Esta era la esposa de Dean, Kerouac la describe en el libro como guapa y menuda y como «una rubia bastante guapa con muchos rizos parecidos a un mar de oro».

Durante toda la obra el personaje de Marylou va y viene, ya que Dean cambia mucho de pareja, pero en el fondo, en las dos versiones, es la mujer a la que más desea en el fondo.

Una de las diferencias que encontramos es que, en la película, según cuenta Dean, se casa con uno de la marina, mientras que en el libro se casa con un vendedor de coches usados.

En general, en la adaptación cinematográfica de esta obra se muestran unos personajes mucho menos profundos. Falta en ellos la base de esta generación, la generación beat, su espiritualidad y su existencialismo. Falta esa búsqueda interior de ellos mismos, la necesidad de rebelarse contra lo establecido. Son unos personajes mucho más planos.

4.5. Información

En la película se omite mucha información, lo que es normal ya que una novela se puede extender mucho más, sin embargo, en el cine la película no puede englobar en imágenes la cantidad de información que se puede transmitir por escrito, al igual que ante la ausencia de determinadas informaciones explícitas, por ejemplo, sobre aspecto físico, se tomen como referencia otras fuentes contemporáneas. En el caso de los viajes se omiten muchas partes, como se puede ver en los anexos 1 y 2, muchos personajes como amigos, parejas, gente que se encuentra en la carretera o personajes que representan a los propios autores de la generación. En algunos casos como el de Laura, su mujer al final de la obra que aparece sin ser nombrada, simplemente da la idea de que está casado o tiene pareja al verle con una mujer yendo a un concierto.

También hay mínimos cambios en la información que se ofrece de la historia, aunque no sean muy importantes para su desarrollo. En primer lugar, al principio de la novela se refiere a que acaba de dejar a su mujer, en cambio en la película empieza hablando de la muerte de su padre. Por otra parte, en la película, Amy pesa 10 kilos y mide 74 centímetros según los subtítulos en español de la película y 73 según doblaje, sin embargo, en el libro mide 72 centímetros. En el libro Dean se refiere a la calle 40 Este de San Francisco, pero en la otra versión se le llama calle Market y por lo

visto, es el nombre real, quizá en los años 40, momento en el que está basada, la calle se llamaba así y en la película se decidió llamar a la calle por su nombre real.

4.6. Mensaje

Se centra demasiado en el sexo y no en el mensaje principal de la novela, un viaje interior en busca de nuevas experiencias, otra forma de vivir la vida y de autoconocimiento personal. Algo que no ocurre en la película. En la novela se puede encontrar esta conversación al final entre Dean y Sal que define el espíritu inconformista de Dean, que nada tiene valor para él más que el mero hecho de seguir viviendo su vida al máximo:

«—¿Quieres decir que vamos a terminar como unos vagabundos?

—¿Y por qué no, tío? Desde luego podemos hacerlo si queremos y todo eso. No hay nada malo en terminar así. Te pasas la vida entera sin meterte en nada, sin mezclarte en lo que los demás quieren, incluidos los políticos y los ricos, nadie te molesta y tú sigues tan tranquilo tu camino. —Estaba de acuerdo con él. Estaba tomando sus decisiones Tao del modo más directo y sencillo—, ¿Cuál es tu camino, tío?: camino de santo, camino de loco, camino de arco iris, camino de lo que sea. Un camino a cualquier parte y de cualquier modo. ¿Adónde? ¿Cómo? —asentimos bajo la lluvia.»

En los últimos minutos de la película vemos una gran diferencia con el libro ya que se ve como tras terminar sus viajes, Kerouac, en este caso Sal, empieza a escribir la novela con todas las notas que había cogido en sus diarios a lo largo de todo su viaje. Lo hace de forma continua, escribiendo frenéticamente, sin puntuación a penas, se ve como escribe el rollo mecanografiado original, lo que se convertirá en su obra más importante: *En el camino*.

5. CONCLUSIÓN

a modo de conclusión, después de analizar sucintamente los diversos aspectos de la novela y la película, debemos afirmar que el lenguaje de la obra, según lo que hemos visto tanto en la película como en la obra original es un lenguaje de los suburbios. En la traducción de la novela el traductor consiguió a través de un estudio sociolingüístico adaptarlo al lenguaje de la población española de esa época con sus mismas características. En la película, en la versión en castellano se ve que es una simple traducción del guion original y aunque si se puede apreciar la forma de hablar de la época, no es tan fiel o característico como el trabajo del traductor.

En cuanto al tiempo lo más característico esta obra es su ritmo atropellado, inspirado en la música jazz, en el bebop, tan característico de los años 40. Esto también tiene que ver con la forma en la que Kerouac escribió la obra. En la película, en comparación con la novela, se observa que falta este ritmo generalmente, aunque lo suple con música jazz y los viajes ajetreados.

En tercer lugar, es preciso mencionar que el espacio es otra de las cosas más características de esta obra es el viaje. Este que empieza en Nueva York pasando por Denver e incluso San Francisco o México. En la obra se describen cientos o miles de lugares diferentes y, como es lógico, en la película no aparecen todos ellos. También es una de las cosas más características de las películas de carretera, género al que pertenece la película, siendo una de las más representativas.

Por otra parte, los personajes de esta obra representan a los escritores y poetas reales de la generación beat, desde William Burroughs, Allen Ginsberg, el autor Jack Kerouac o la verdadera musa Neal Cassady. Según la crítica y como se observa en la película, no se consigue esa representación real, si en la novela original. Estos personajes representan la liberación en todos los ámbitos de su vida, cosa en la que no se centra la película.

Nombrado anteriormente, la información de la película tiene muchos vacíos, pero es entendible ya que una adaptación no puede contener todos los detalles que tiene un libro o duraría muchas más horas. Se nota en algunos diálogos que han sido copiados y pegados de la novela, y muchos otros detalles donde cambia por pequeños que seas.

Por último, el mensaje que Jack Kerouac quería transmitir con su obra era el reflejo de esta generación, de la libertad, de la búsqueda interior, la duda existencial, la espiritualidad y sus ganas de escribir y buscar la inspiración en todo esto. En la película no se puede apreciar el mensaje de la

obra, se desvanece dando más importancia a otras cosas más banales, si es cierto que también habla de estos aspectos, pero siempre como una forma de expresión de esto e inspiración.

Para concluir con el trabajo debemos ahora responder a las tres preguntas más importantes: ¿es la película fiel al libro? ¿Traducción respeta al original? ¿La película traducida respeta a la original?

En el caso de la primera pregunta, la respuesta sería que no siempre. Sigue la misma historia, cambiando algunos aspectos ya que, naturalmente, no se pueden seguir en una película de la misma manera que en un libro, véase la velocidad del tiempo, algunos pequeños detalles, descripciones que dejan de ser necesaria al verlas en la pantalla. Por otra parte, la que no se adapta tanto a la novela es la que puede parecerse más a esa novela que se menciona algunas veces a lo largo del trabajo. *El Rollo mecanografiado original*, esa novela que Kerouac escribió en un principio, fue recuperada en el año 2009 y es mucho más explícita en muchas partes como la sexual. Estas mismas partes fueron cambiadas en su época para que la editorial publicara la novela y algunas partes se ven recuperadas en la película.

Pero principalmente la película pierde esa esencia que tiene el libro, dedicada a los valores que tiene esta generación, a su manera de vivir la vida y se centra en cosas más banales. Le quita un poco el significado que Jack Kerouac quiere transmitir, ese significado que ha hecho que esta obra sea la “biblia” de esta generación.

Respondiendo a la segunda pregunta de si la traducción de Martín Lendínez, el pseudónimo de Mariano Antolín Rato, podemos estar de acuerdo en que es el mejor traductor al español posible para esta obra. A pesar de tener dificultades, como el lenguaje “callejero” de la época, supo adaptar sus palabras de una manera que el público español pueda entender a la perfección la manera de expresarse de esa generación. Incluso incluyendo en la sociedad española esos nuevos términos. Y aunque no es fiel al cien por cien, ya que ninguna obra puede serlo, sí que es fiel al original. El intentó dentro de lo posible hacer su propia versión en español, siempre siguiendo el original, ya que no se trata de una traducción literal.

Y, en este caso, la tercera pregunta: ¿La película traducida respeta a la original? Podemos ver que, aunque el guion si que tenga que ver con la obra original, ya que lógicamente es una adaptación de la novela, la traducción de la película claramente se realiza directamente del guion original y tiene ninguna de las referencias anteriormente nombradas del traductor de la obra en español, aunque si siga algunas de sus pautas.

Lo que sí que queda claro es lo difícil que es poder plasmar en la gran pantalla la historia de los autores de la generación beat. Contando con toda expectación que había en esta obra en particular y la de directores que intentaron sacarla a la luz. Esta generación representa y ha influenciado a muchos grupos de personas diferentes desde los años 50 hasta la actualidad, por este hecho y por todo lo anteriormente mencionado es muy difícil que una película así pudiese triunfar de la misma forma que la obra original.

6. BIBLIOGRAFÍA

Charters, Ann (2000): *Introduction*. In: *On the Road* de Jack Kerouac. [1957]. London: Penguin Books.

Cook, B. (2011). *La generación beat: Crónica del movimiento que agitó la cultura y el arte contemporáneo*. Grupo Planeta (GBS).

En la carretera (2012) Filming & Production. Consultado en: <https://www.imdb.com/title/tt0337692/locations>

Escoda, E. G., & Tarragona, U. R. V. EL MOVIMIENTO HIPPIE: WOODSTOCK 1969.

Ford, F. (productor) y Salles. W. (director). (2012) *On the Road* [cinta cinematográfica]. Francia: MK2 Productions

Fuster, F. (2009). Reseñas de libros/Ficción: Jack Kerouac: En la carretera. El rollo mecanografiado original (Anagrama, 2009). 2018, de Ojos de papel Sitio web: <http://www.ojosdepapel.com/Index.aspx?article=3184>

Kerouac, J. (1957). *On the road*. Estados Unidos: Viking Press.

Kerouac, J. (2009). *EN LA CARRETERA (EL ROLLO MECANOGRAFIADO ORIGINAL)*. España: Anagrama.

Kerouac, J. (1989). *En la carretera*. España: Anagrama.

Jack Kerouac. (2015). *LA FILOSOFÍA DE LA GENERACIÓN BEAT Y otros escritos*. Argentina: Caja Negra.

Mattiusi, B. (2017). *Entrevista a Mariano Antolín Rato, traductor, novelista, ensayista, psiconauta y agitador cultural*– TRANS: REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA. núm.21. pp.253-275

Martín Rodrigo, I. (2015). Las mujeres olvidadas de la Generación Beat. 2018, de ABC Sitio web: <https://www.abc.es/cultura/20150223/abci-mujeres-olvidadas-generacion-beat-201502222049.html>

González, P. (2017). *On the Road, un mapa para seguir a Kerouac*. 2017, de GQ Sitio web: <https://www.gq.com.mx/bon-vivant/viajes/articulos/la-mejor-ruta-para-un-roadtrip/818>

Pegrum, A. M. (2015). *Beat attitude: Antología de mujeres poetas de la generación beat*. Madrid: Bartleby Editores.

Poder, J. (2012). Generación Beat. 2018, de Hombre en Camino Sitio web: <http://www.hombreencamino.com/libros/beats-y-juventud/>

Salamanca, F. J. Z., & Carrera, A. Z. (2013). Un escritor bilingüe (Jack Kerouac): sus traducciones al español y el problema de la norma. In *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica (València, 6-11 de septiembre de 2010)*.

Revista alicantina de Estudios Ingleses 6 (1993): 9-17 Crítica sistemática de la traducción. Antonia Álvarez Calleja.

Vilades, R. (2018). También hubo mujeres en la generación 'beat'. 2018, de EL PAIS Sitio web: https://elpais.com/cultura/2018/11/28/actualidad/1543425236_641228.html

7. ANEXO 1

7.1. Primer viaje²



1. Times Square, NYC (1)
2. Paterson, NJ
3. Bear Mountain Bridge
4. Newburgh, NY
5. Chicago, IL
6. Joliet, IL
7. Davenport, IA
8. Iowa City, IA
9. Des Moines IA
10. Adel, IA
11. Stuart, IA
12. Omaha, NE
13. Somewhere between Omaha and Grand Island NE
14. Grand Island, NE
15. Shelton, NE
16. Gothenburg, NE
17. North Platte, NE
18. Ogallala, NE
19. Cheyenne, WY
20. Longmont, CO:
21. Denver, CO
23. Central City, CO
24. San Francisco, CA
25. Mill Valley, CA
26. Tracy, CA
27. Fresno, CA
28. Bakersfield, CA (1)
29. Los Angeles, CA
30. South Main St, Los Angeles CA
31. Sunset & Vine, Hollywood, CA
32. Somewhere beyond Alameda Ave, Los Angeles CA
33. South Central Ave, Los Angeles, CA
34. Bakersfield, CA (2)
35. Selma, CA
36. Columbia Pictures Studio, Hollywood
37. St Louis, MO
38. Pittsburgh, PA
39. Harrisburg, PA
40. Times Square, NYC (2)

² Google. (s.f.). [Part One of Jack Kerouac's On the Road (1957), Sal Paradise's first trip across the country en Google Maps]. Recuperado el 3 de diciembre de 2018 de https://www.google.com/maps/d/viewer?mid=1gMrhvRCybSkjh6_dEDxB24a8svo&ll=38.06423797597683%2C-98.26312250000001&z=4

7.2. Segundo viaje³



- | | | |
|----------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Rocky Mount, NC (1) | 14. New Orleans, LA | 28. Tucson, AZ |
| 2. Washington DC (1) | 15. Algiers, LA | 29. Tehachapi Pass, CA |
| 3. Paterson, NJ | 16. 509 Wagner St, Algiers LA | 30. Bakersfield, CA |
| 4. Times Square, NYC | 17. Downtown New Orleans | 31. Tulare, CA |
| 5. Rocky Mount, NC (2) | 18. Port Allen, LA | 32. San Francisco, CA |
| 6. Washington DC (2) | 19. Opelousas, LA | 33. Unnamed Hotel Room, San Francisco |
| 7. 1401 York Ave, NYC | 20. Deweyville, LA | 34. Fillmore & Geary, San Francisco |
| 8. Somewhere in NJ | 21. Houston, TX | 35. Richmond, CA |
| 9. Washington DC (3) | 22. Near Fredericksbug, TX | 36. Greyhound Station, San Francisco |
| 10. Dunn, NC | 23. Sonora, TX | |
| 11. Somewhere Beyond Macon GA | 24. Ozona, TX | |
| 12. Just Past the Tip of Florida | 25. El Paso, TX | |
| 13. Mobile, AL | 26. El Paso, TX | |
| | 27. Benson, AZ | |

³ Google. (s.f.). [Part Two of Jack Kerouac's On the Road (1957), Sal Paradise's second trip across the country en Google Maps]. Recuperado el 3 de diciembre de 2018 de https://www.google.com/maps/d/viewer?mid=18mQReZFxj4UW9spOaq_dyHYmkZc&hl=en&ll=35.53739464275751%2C-98.19288949999998&z=4

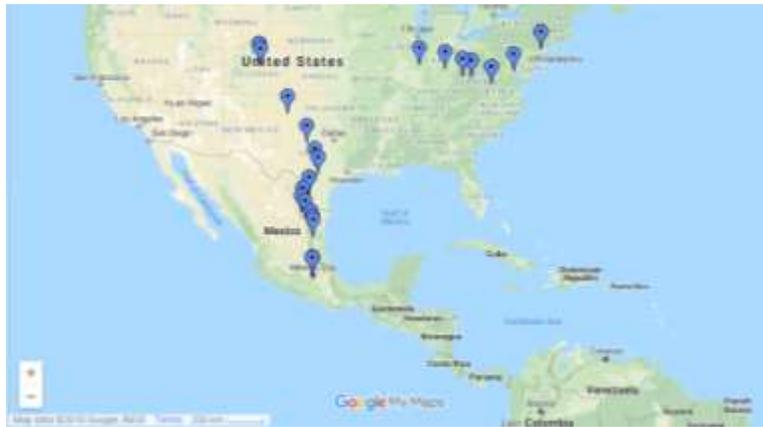
7.3. Tercer viaje⁴



1. Denver, CO
2. Larimer Street, Denver
3. Windsor Hotel, 18th & Larimer, Denver
4. 27th & Welton, Denver CO
5. Colorado-Utah Border
6. Salt Lake City, UT (1)
7. 29 Russell St, San Francisco
8. "Little Harlem", Folsom St, San Francisco
9. Corner of 4th & Folsom, San Francisco
10. Mission Street, San Francisco
11. Sacramento, CA
12. Nevada-Utah Border
13. Strawberry Pass, UT
14. Berthoud Pass, CO
15. 27th & Federal, Denver, CO
16. Somewhere West of Downtown Denver
17. Alameda & Federal, Denver, CO
18. Outside Denver, CO
19. Ed Wall's Ranch, Near Sterling, CO
20. The Road to Chicago
21. Newton, IA
22. Rock Island, IL
23. Chicago, IL
24. Madison Street, Chicago
25. YMCA, Chicago & Dearborn, Chicago
26. North Clark St, Chicago
27. Somewhere in N. Chicago
28. Lakeshore Drive, Chicago
29. Greyhound Station, Chicago
30. Detroit, MI
31. Tiger Stadium, Detroit
32. Toledo, OH
33. Times Square, NYC
34. 94-21 134th Street, Queens

⁴ Google. (s.f.). [Part Three of Jack Kerouac's On the Road (1957), Sal Paradise's third trip across the country en Google Maps]. Recuperado el 3 de diciembre de 2018 de <https://www.google.com/maps/d/viewer?mid=1TmvZNn6qtwxYbwc9RyfR1EiDKYs&hl=en&ll=40.72842275913248%2C-73.89249681849145&z=11>

7.4. Cuarto viaje⁵



- | | | |
|--|-------------------------------------|------------------------------------|
| 1. Madison and 40th, NYC | 12. Castle Rock, CO | 23. Ciudad Victoria, Mexico |
| 2. Madison and 47th, NYC | 13. Amarillo, TX | 24. Llera de Canales, Mexico |
| 3. Washington, DC | 14. Abilene, TX | 25. Insurgentes Blvd, Mexico City |
| 4. Stonewall Jackson Cemetery, Lexington VA | 15. Fredericksburg, TX | 26. Reforma Boulevard, Mexico City |
| 5. Charleston, WV | 16. San Antonio, TX | 27. Downtown Mexico City |
| 6. Ashland, KY | 17. Laredo, TX | 28. Somewhere in Mexico City |
| 7. Cincinnati, OH | 18. Nuevo Laredo, Mexico | |
| 8. Terre Haute, IN | 19. Sabinas Hidalgo, Mexico | |
| 9. Denver, CO (1) | 20. Monterrey, Mexico | |
| 10. Denver, CO (2) | 21. Road to Montemorelos, Mexico | |
| 11. Windsor Hotel, 18th & Larimer, Denver CO | 22. Road to Ciudad Victoria, Mexico | |

⁵ Google. (s.f.). [Part Four of Jack Kerouac's On the Road (1957), Sal Paradise's trip to Mexico en Google Maps]. Recuperado el 3 de diciembre de 2018 de <https://www.google.com/maps/d/viewer?mid=17tnG4a55Cw76o7SfEMiB2gGx3wA&hl=en&ll=30.673657587863303%2C-89.48594400000002&z=5>

8. ANEXO 2: Lugares de rodaje

1. Bariloche, Río Negro, Argentina
2. Patagonia, Argentina
3. Twenty Nine Palms, California, USA
4. Erie, Pennsylvania, USA
5. Phoenix, Arizona, USA
6. Puebla, Mexico
7. El Sobrante, San Francisco, California, USA
8. Bridge City, Louisiana, USA
9. Calgary, Alberta, Canada
10. Las Vegas, New Mexico, USA
11. Lubbock, Texas, USA
12. Utica, New York, USA
13. Salaberry de Valleyfield, Québec, Canada
14. Hull, Gatineau, Québec, Canada
15. Amite, Louisiana, USA
16. Gatineau, Québec, Canada
17. Locke, Sacramento, California, USA
18. Montréal, Québec, Canada
19. Grenville sur la Rouge, Québec, Canada
20. Hudson, Québec, Canada
21. Hull, Québec, Canada
22. Lexington, Kentucky, USA
23. Los Angeles, California, USA
24. Memphis, Tennessee, USA
25. Santa Fe, New Mexico, USA
26. Springville, Arkansas, USA
27. Texarkana, Arkansas, USA
28. Vaudreuil Dorion, Québec, Canada
29. Mirabel, Québec, Canada
30. Mont-Saint-Hilaire, Québec, Canada
31. Nashville, Tennessee, USA
32. New York City, New York, USA
33. Saint-Charles, Canada
34. Saint-Jean sur Richelieu, Québec, Canada
35. Arlington, Arizona, USA
36. Morgan City, Louisiana, USA
37. New Orleans, Louisiana, USA